

## К ВОПРОСУ О ФЕНОМЕНЕ РЕЧЕВОЙ ОШИБКИ В ИССЛЕДОВАНИЯХ КИТАЙСКИХ ЛИНГВИСТОВ

### THE QUESTION ABOUT THE PHENOMENON OF SPEECH ERRORS IN THE STUDY OF CHINESE LINGUISTS

*L. Abdrakhimov*

#### Annotation

The article deals with the issue of studying by modern Chinese linguists speech errors encountered by foreign students in the study of the Chinese language. Consideration of this phenomenon has a long history of scientific research abroad and in Russia. One of the traditions is the Chinese language tradition. The main problems of Chinese linguistics have always been questions about the vocabulary of the language, grammar, learning the Chinese language by foreign students and others. Among the problems, now widely reported in Chinese linguistics paradigm is the issue of occurrence of speech errors foreigners studying Chinese language in the country of residence and in China. These studies are interesting in that they allow for a fresh look at itself in Chinese from the perspective of foreign language picture. Consideration of the speech errors in Chinese linguistics carried out in line with the contrastive analysis of systems of foreign and Chinese language. The comparison is made on the phonetic, lexical, grammatical levels of language. The main difficulty of learning Chinese is distinguished complex hieroglyphic writing code, the large number of homonyms and grammatical structure of the insulating type.

**Keywords:** speech errors, the phenomenon of speech errors, interference, interference of language systems, the effect of interference, speech errors interference nature, bilingualism, typical speech errors, Chinese language, learning Chinese language.

*Абдрахимов Леонид Гимадитдинович*  
Преподаватель,  
каф. дальневосточных языков,  
Военный университет  
Министерства обороны РФ

#### Аннотация

В статье раскрывается вопрос изучения современными китайскими лингвистами речевых ошибок, возникающих у иностранных студентов при изучении китайского языка. Рассмотрение данного феномена имеет длительную историю научных поисков за рубежом и в России. Одной из лингвистических традиций является китайская. Главными проблемами китайской лингвистики всегда были и остаются вопросы словарного состава языка, грамматики, обучения китайскому языку иностранных студентов и др. Среди проблем, ныне широко освещаемых в китайской лингвистике парадигме, выступает вопрос появления речевых ошибок у иностранцев, изучающий китайский язык как в стране постоянного пребывания, так и в Китае. Эти исследования интересны тем, что позволяют по-новому взглянуть на сам китайский язык с точки зрения иностранной языковой картины. Рассмотрение РО в китайской лингвистике проводится в русле контрастивного анализа систем иностранного и китайского языка. Сопоставление производится на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях языка. В качестве основных трудностей изучения китайского языка выделяются сложный иероглифический код письма, наличие большого количества омонимов и грамматический строй изолирующего типа.

#### Ключевые слова:

Речевая ошибка, феномен речевой ошибки, интерференция, интерференция языковых систем, интерференционное влияние, речевая ошибки интерференционного характера, двуязычие, типичные речевые ошибки, китайский язык, изучение китайского языка.

Одной из современных доступных работ китайских лингвистов по проблематике РО можно выделить статью Лу Цзяньцзи (鲁健骥). Этот ученый обобщил результаты исследований РО в современном китайском языкознании. При этом, примечательно, что мысли, изложенные в работе, соотносятся с современными мировыми тенденциями в изучении проблематики РО. Так, например, автор пишет, что существуют определенные различия в языковой норме изучаемого иностранного языка, находящегося в активе студента, и целевого иностранного языка. Это проявляется, по мнению автора, в различиях в письменности, фонетике, грамматике, словарном составе. Подобные расхождения порождают ошибки или погрешности (偏误 пянью).

Различия между ошибками (错误 цоу) и погрешностями (偏误 пянью), автор видит в том, что ошибки в отличие от погрешностей имеют закономерный часто повторяющийся характер и несут существенные изменения в речи не только по форме, но и содержанию высказывания. Исследование погрешностей он считает важным процессом, целью которого является улучшение качества овладения иностранным языком.

При этом, по его мнению, необходимо выявлять погрешности и исследовать причины этого явления.

В частности, сам автор начал заниматься изучением погрешностей в речи иностранных студентов с 1984

года. Лу Цзяньцзи пишет, что рассмотрение ошибок и трудностей в овладении китайским языком иностранцами в Китае началось в 70 гг. XX в. Первые попытки представляли собой сбор и анализ «больных предложений» (病句 бинцзю) иностранных учащихся. Была выпущена работа Лин Хуэйцзюнь (伶慧君) «Анализ «больных предложений» иностранных студентов, изучающих китайский язык» (《外国人学汉语病句分析》北京语言学院出版社, 1986).

В настоящее время многие ученые в КНР занимаются сбором и анализом ошибок в речи (или РО, в нашем понимании-*прим.наше*) иностранцев, изучающих китайский язык. Автор констатирует, что современные исследования РО в Китае остановились на уровне рассмотрения этого явления как сугубо языкового (фонетика, грамматика, лексика). С лингвистической точки зрения РО на китайском языке в речи иностранцев подразделяются на опущения (遗漏 илю), добавления (增添 цзентань), подмены (替代 тайдай), неправильный порядок слов (错序 цюсю). Автор утверждает, что необходимо выходить за рамки лингвистического понимания природы РО. Например, во фразе: «老师, 你很快地说, 我们听不懂(听不懂) – Учитель, ты быстро говоришь, мы не понимаем» ошибочным является употребление «你很快地说 – Ты быстро говоришь», так как согласно грамматике китайского языка в этом контексте необходимо употреблять служебное слово 得: «你说得太快了-Ты говоришь быстро». При этом возникновение РО в данном предложении, по его мнению, можно объяснить нюансами применения на практике грамматики китайского языка.

В современной китайской лингвистике для объяснения и предупреждения РО применяется контрастивный анализ, однако практика показала, что необходимо преодолевать ограничения в инструментарии изучения этого явления. Влияние системы «материнского языка» (母语 мую) или родного языка, в нашем понимании, на китайский язык выражается в неосознанном подражании нормам родного языка.

Например, как выделяет автор, это ярче всего проявляется при построении фраз с использованием счетных слов: по аналогии с «一个月 – один месяц,一个星期 – одна неделя» иностранные учащиеся образуют «一个年 – один год, 一个天 – один день, вместо 一年 и 一天 соответственно», а также при нарушении порядка следования членов предложений: «我两小时工作了 – Я два часа работал» вместо «我工作了两个小时-Я работал два часа». Автор выделяет также культурный фактор родного языка. Так, например, в Китае принято обращаться к преподавателям по фамилии и должности: «张老师 чжан лаоши-Учитель Чжан», однако англоязычные студенты ошибочно обращаются к преподавателю только по фамилии или только имени: «张 чжан - Чжан, 爱华 айхуа - Айхуа». Другим фактором, влияющим на появ-

ления РО является стратегии изучения иностранного языка. Так, автор отмечает, что определенная группа студентов безапелляционно использует только словарные значения иероглифов и поэтому составляет оторванные от общего контекста предложения и фразы. Другая группа студентов, напротив, умышленно избегает употребление той или иной нормы китайского языка. Так, например, автором приводится поведение одного студента из Великобритании, который отказывался читать слоги четвертым этимологическим тоном, утверждая, что четвертый тон в китайском слоге созвучен с английской интонацией, выражающей гнев или недовольство. Лу Цзяньцзи провел комплексную работу по обобщению достижений китайской лингвистики по изучению проблематики РО при изучении китайского языка иностранными студентами. [8, 69-73]

По поводу проблематики изучения РО в условиях становления учебного двуязычия высказал свое мнение другой китайский ученый - Цянь Яли, который в своей работе рассматривает РО при обучении китайскому языку носителей русского языка. Автор считает, что «мало кто обращает внимание на преподавание китайского языка как иностранного в русской аудитории» [3, 250]. С этим мы не можем не согласиться, так как, действительно, в российской науке только начинаются исследования в этом направлении.

По поводу полезности исследования феномена РО в форме типичных ошибок в устной и письменной речи она пишет, что «подробный анализ некоторых типичных ошибок в китайской речи русских студентов поможет предвидеть некоторые трудности в изучении китайского языка как иностранного и принять меры к предупреждению интерференции родного языка» [3, 250]. Цянь Яли при рассмотрении типичных РО находит как лингвистические, так и экстралингвистические причины их появления. Однако, она фокусируется только на лингвистических факторах, исследуя межъязыковую и внутриязыковую интерференцию для объяснения появления РО в устной и письменной речи. По поводу взаимного влияния контактирующих языков автор пишет, что «в изучении иностранного языка наблюдается воздействие системы родного языка на иностранный» [3, 250]. При этом, может происходить положительный и отрицательный перенос или интерференция, понимаемый как процесс, при котором «часть системы родного языка становится причиной ошибок обучающихся иностранному языку» [3, 250]. Среди типичных РО автор выделяет грамматические РО: (1) неправильное употребление 了(лэ) как в глагольно-вспомогательной функции, как в модальной функции (неправильная постановка в предложении 了(лэ), ошибки при образовании отрицательного предложения, ошибочная организация связочных предложений); глаголов направления 来(лай)/去(цю) при этом слушатели допускают ошибки, связанные

с непониманием места нахождения говорящего; синтаксические РО, связанные с неправильным порядком членов предложения (обстоятельство времени и места, дополнение длительности и кратности).

Таким образом, в качестве основного метода исследования феномена РО в форме типичных речевых ошибок в устной и письменной речи на китайском языке российских слушателей Цянь Яли использует сопоставительный анализ систем русского и китайского языков. Это согласуется с мнением Лу Цзяньцзи, который утверждает, что китайская лингвистика в качестве главного источника интерференции рассматривает межъязыковой отрицательный перенос. [3, 250-255].

В работе Ян Фана также продолжается линия исследований РО китайскими языковедами в русле лингвистической парадигмы. Так, автор в работе, посвященной преподаванию русского языка китайским студентам исследует феномен РО в форме речевых ошибок, текстовых ошибок, культурных ошибок на материале становления процесса преподавания русского языка носителям китайского языка. В качестве основных трудностей и источников РО он видит в сложности языковой системы русского языка по отношению к китайскому (обилие слов, грамматических форм и сложной стилистики), различии культур, так как «язык отражает культуру, и язык сам по себе есть культура» [4, 93]. Анализ РО, по мнению ученого, позволяет получить количественный и качественный критерии оценки уровня развития вторичной языковой личности. В работе Ян Фана просматривается его стремление провести сопоставительный анализ систем русского и китайского языка [4, 93-94].

Подобное по характеру исследование РО проводится Ли Минь, которая в статье, посвященной вопросу появления типичных ошибок в построении вопросительных предложений на русском языке китайскими студентами, также, как и предыдущие исследователи феномена РО, подчеркивает, что рассматриваемые ошибки обусловлены «как недостаточным знанием родного языка, так и влиянием родного» [2, 100]. Здесь мы видим проявление интерференции. Среди типичных ошибок она выделяет ошибочный порядок следования слов, замену или неверное употребление необходимого вопросительного слова [2, 98-100].

Интерес представляет работа Дай Юаньюань, которая анализирует появление типичных ошибок российских студентов на продвинутом уровне обучения и подчеркивает, что «китайская иероглифика является главным препятствием для российских студентов в процессе изучения китайского языка» [1, 44]. Действительно из-за иероглифического характера китайской письменности овладение иероглификой на ранней ста-

дии изучения китайского языка представляет особую трудность. Причинами появления РО автор видит в наличии большого числа омонимов в китайском языке. Так, она приводит классификацию причин появления ошибок в омонимичных иероглифах: близкое звучание, схожая форма иероглифов, сходство звучания и формы, аналогия с другими иероглифами и другие причины [1, 45]. Главной причиной появления РО в форме ошибок в иероглифике Дай Юаньюань видит в различии системы русского фонетического письма и китайского иероглифического. Среди других РО автор выделяет неправильное употребление тонов, смешение передних и задних назализованных звуков [1, 48], смешение аспирированных и неаспирированных звуков.

Похожими исследованиями по проблеме омонимии китайских иероглифов занимался Чэнь Хуэй (陈慧), который в статье, посвященной вопросу анализа ошибок в употреблении иероглифов – фоноидеограмм пишет, что одной из главных проблем овладения иероглификой китайского языка иностранными студентами являются различия в фоноидеограммах. Доля иероглифов этого типа в китайском языке составляет более 80%. Автор выделяет три типа связей произношения иероглифа с произношением ключей, составляющих иероглиф: идентичные (蝗 хаун — 皇 хуан — 煌 хуан — 凰 хуан), частично идентичные (溃 куэй — 贵 гуэй), абсолютно неидентичные (始 ши — 台 тай). Чэнь Хуэй выделяет фонетические ошибки и ошибки аналогического характера. Он приводит примеры того, как афганские студенты при чтении иероглифа 吻(вэнь) читали его как 勿(y), также и с иероглифом 淡(дань), который был прочитан как 谈(тань). Очевидно влияние интерференции звучания иероглифов.

В ходе эксперимента с иностранными студентами (26 человек) из Японии, Южной Кореи, Великобритании, Вьетнама, России, Украины, Ирландии, Индонезии, Франции, Австралии, Канады были выявлены следующие типы РО иероглифического характера: закономерные РО (规则性错误) (вместо 掘 цзюэ читают 出 чу, вместо 钥 яо читают 月 юэ); ошибки, вызванные схожестью произношения целого семейства иероглифов (一致性错误): (陪 пэй, 赔 пэй, 培 пэй, 镲 пэй, 醅 пэй), однако есть семейства иероглифов, которые не все произносятся одинаково (还 хай, 怀 хуай, 杯 бэй); ошибки, вызванные интерференционным влиянием соседних иероглифов (词语连贯性错误): в слове 蛋糕 (даньгао) вместо 糕 (гао) читают 蛋(дань), в слове 烤鸭 (каоя) вместо 鸭 (я) читают 烤(као); ошибки связанные с неправильным чтением пиньинь (拼音错误): путаница в придыхательных и непридыхательных согласных инициалах: вместо 讨(тао) читают 岛(дао), неточное произношение финалей: вместо 谤 (бан) читают 半 (бань); произвольные ошибки не имеющие закономерного характера (随意性错误).

Причинами РО закономерного характера автор видит в том, что студенты начального уровня изучения китайского языка еще не до конца освоили правила употребления фоноидеограмм, вслед за продвижением в изучении языка студенты меньше делают ошибок подобного характера. Автор приводит пример того, как китайские учащиеся сами делают ошибки в подобных случаях, и им требуется два-три года для устранения ошибок данного характера. Ошибки, вызванные схожестью произношения целого семейства иероглифов, также возникают вследствие неправильного определения чтения иероглифа из ряда похожих иероглифов. Причины ошибок, вызванных интерференционным влиянием соседних иероглифов, восходят к взаимному влиянию соседствующих иероглифов в предложении. Ошибки при чтении на пиньинь являются последствием неувоенной фонетической системы китайского языка. Случайные ошибки могут относиться к одной или одновременно к нескольким ситуациям их появления [5, 16-20].

В другой подобной работе Лю Чуньмэй (刘春梅) исследует причины РО на материале ошибок в различении односложных и двусложных синонимов при написании теста HSK иностранными студентами. Одной из проблем при овладении иностранным языком автор видит усвоение синонимов. Вслед за продвижением обучаемого по пути овладения китайским языком происходит более глубокое погружение в проблематику различения синонимов. Особенно это касается иностранных слушателей, решивших овладеть китайским языком. Автор выделяет односложные и двусложные синонимы A /AB или A /BA. Коэффициент появления РО в односложных словах помечается как N(单), в двусложных - N(双). При этом N(单) выявлено в 70, 59% случаях, N(双) в 30, 23%.

Например, приводятся следующие предложения, содержащие РО:

1. 周围三面都是**海洋**,在北边跟中国和独立国家协同比连接着. вместо 周围三面都是**海**,在北边跟中国和独立国家协同比连接着.
2. 釜山是很挨着**海洋**. вместо 釜山是很挨着**海**.
3. 地球上海占大部分的面积. вместо 地球上**海洋**占大部分的面积.
4. 上午七点四十**分钟**我们离开北京语言学院. вместо 上午七点四十**分**我们离开北京语言学院.
5. 四点二十**分钟**父母送给我很多礼物. вместо 四点二十**分**父母送给我很多礼物.
6. 在我**国家**,我们没有心脏病的治疗. вместо 在我**国**,我们没有心脏病的治疗.
7. 他小孩儿的时候跟他的妈妈爸爸到美国来了,因为他们没有钱的,有的困难,在自己的**国**. вместо 他小孩儿的时候跟他的妈妈爸爸到美国来了,因为他们没有钱的,有的困难,在自己的**国家**.
8. 我们同学们却不少:四十多从十一个**国**来的同学. вместо 我们同学们却不少:四十多从十一个**国家**来的同学.

Автор приходит к выводу, что необходимо уделять большое внимание и изучать разницу между односложными и двусложными синонимами N(单) и N(双), насыщать учебные материалы подробным анализом примеров употребления тех или иных слов [7, 36-42].

Инь Кэли (殷克力) и Чэнь Суянь (陈素燕) в статье, посвященной РО в современной проблематике обучения иностранным языкам, пишут, что РО имеют языковую и психологическую природу. Они выделяют стадии образования РО по стадиям образования языковой системы иностранного языка: пресистемные (形成系统前), системные (形成系统), постсистемные (形成系统后). На стадии пресистемности студенты начинают использовать иностранный язык для коммуникации и не осознают, что совершают РО, при этом РО не могут быть исправлены ими самими. РО на системной фазе, совершаются студентами уже овладевшими основами языковой системы иностранного языка, но все еще испытывающими трудности в употреблении языковых знаний в речи. На постсистемном этапе студенты совершают РО, которые вызваны устоявшимися трудностями в понимании иностранного в каждом конкретном случае для каждого конкретного студента.

Причинами появления РО являются межъязыковая интерференция (语际的干扰), при которой происходит языковой перенос (语言迁移), сопровождаемый положительным (正迁移) или отрицательным переносом (负迁移); Так, авторами приводится пример возникновения РО при порождении «английского языка китайского образца» (中国式英语的错误), как таком образце английского языка на котором в действительности не говорят носители английского языка (I see the newspaper. вместо: I read the newspaper; He is opening the radio. вместо: He is turning on the radio). Авторы пишут, что ошибки подобного типа изучаются методом контрастивного анализа (对比分析的理论). Среди причин выделяется также внутриязыковая интерференция (语内的干扰), объясняющая причины появления РО, которые не может раскрыть контрастивный анализ. Внутриязыковая интерференция вызывается процессами свергенерализации (过度类推), игнорирования ограничений, определяемых правилами (忽略规则的限制), неполное использование правил (应用规则不完全), ошибочное построение концепции высказывания (形成错误的撮愈). Помимо этого, выделяются также нелингвистические причины (非语言因素的干扰): психическая усталость, рассеянность внимания, нервное напряжение, внешние помехи [6, 98-100].

Таким образом, работы современных китайских лингвистов по исследованию РО, возникающих у иностранных студентов при изучении китайского языка, следуют современным парадигмам общего языкознания. В качестве главного метода рассмотрения РО используется контрастивный анализ систем иностранного и ки-

тайского языка. Сопоставление производится на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях языка.

В качестве основной трудности изучения китайского языка выделяются сложный иероглифический код письма, наличие большого количества омонимов и грамматический строй изолирующего типа.

Так, например, среди работ, рассмотренных нами выделяются: Лу Цзяньци, обобщивший результаты исследований китайских лингвистов и выделивший различие между погрешностями (偏误 пянью) и ошибками (错误 цоу), а также классификацию РО на опущения (遗漏 илю), добавления (增添 цзентань), подмены (替代 тидай), неправильный порядок слов (错序 цосю); Цянь Яли обращает внимание на необходимость исследования РО в речи носителей русского языка, изучающих китайский язык, при этом он выделяет лингвистические (грамматические и синтаксические) и экстралингвистические факторы появления РО; Ян Фан в качестве основной причи-

ны появления РО видит влияние культуры родного языка на изучаемый китайский язык; Ли Минь выделяет РО, которые одновременно могут вызываться недостаточным знанием как родного, так и иностранного языка; Дай Юаньюань выделяет наличие большого числа омонимов в качестве причины появления частых ошибок в речи иностранных учащихся, при этом могут возникать тоновые и артикуляционные ошибки; Чэнь Хуэй исследует интерференционное внутриязыковое влияние звучания графем на произношение иероглифа в составе фоноидеограмм; Лю Чуньмэй исследует причины появления ошибок в односложных и двусложных синонимах китайского языка; Более обширной работой является совместный труд Инь Кэли и Чэнь Суянь: в этой работе авторы выделяют фазы овладения иностранным языком: пресистемные, системные, постсистемные.

Причиной появления РО они видят в межъязыковой и внутриязыковой интерференции, а также нелингвистические факторы: психическая усталость, рассеянность внимания, нервное напряжение, внешние помехи.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дай Юаньюань Исследование методики преподавания и анализ типичных ошибок российских студентов, изучающих китайский язык продвинутого уровня // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2012. №8. С.44-51.
2. Ли Минь Типовые ошибки китайских студентов, изучающих русский язык, и пути их коррекции: вопросительные предложения // Педагогическое образование в России. 2010. №4. С.98-105.
3. Цянь Яли Типичные ошибки в китайской речи русских студентов-китаистов // Известия Восточного института. 2007. №14. С.250-255.
4. Ян Фан Сотрудничество русского и китайского преподавателей в обучении письму китайских студентов-русистов // Вестн. Том. гос. ун-та. 2010. №336. С.93-94.
5. 陈慧: 《外国学生识别形声字错误类型小析》, 语言教学与研究, 2001年, 第2期, 16-20.
6. 陈素燕, 殷克力: 《错误分析理论对外语教学的启示》, 云梦学刊, 98-100.
7. 刘春梅: 《留学生单双音同义名词偏误统计分析》, 语言教学与研究, 2007年, 第3期, 36-42.
8. 鲁健骥: 《偏误分析与对外汉语教学》, 语言文字应用 1992年, 第1期(总第1期), 69-73.

© Л.Г. Абдрахимов, ( van.leonid@mail.ru ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

